VICENTE RICALO
Departamento de Idiomas
Universidad de Oriente
Santiago de Cuba, Cuba
ricalo@csh.uo.edu.cu

Emblemas santiagueros

Introducción:

El estudio científico de la comunicación no verbal (CNV) es en lo fundamental una actividad posterior a la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, los eruditos de la antigua Grecia hablaban ya en fecha tan temprana de este fenómeno, que hoy denominamos comunicación no verbal: En realidad, en disciplinas como la psicología, la antropología, la sociología, la antropología, la sociología y la etología hallamos los ancestros de esta rama de la semiótica. En 1872, por ejemplo, vio la luz la importante obra de Charles Darwin The Expression of the Emotions in Man and Animals, que dio lugar al estudio moderno de las expresiones faciales. Para la primera mitad de la pasada centuria se hicieron investigaciones en las áreas del paralenguaje, la apariencia física y el rostro; y descuella Gesture and Environment (1941), una obra en la cual su autor -Efron- presenta vías para estudiar el lenguaje corporal, da cuenta del papel de la cultura en la configuración gestual y establece una estructura para clasificar los comportamientos no verbales. A partir del decenio del 50 se llevaron a cabo muchísimos estudios no verbales, entre lo cuales debemos mencionar Introduction to Kinesics (1952), de Birdwhistell; y Silent Language (1959), de Hall, quienes aplicaron principios lingüísticos a conductas no verbales. No obstante la relevancia de estas dos obras, para este trabajo reviste un interés mayor el celebre artículo de Ekman y Friesen acerca del origen, utilización y codificación de los comportamientos no verbales "The Repertoire of Nonverbal Behaviors: Categories, Origins, Usage and Coding" (1969). En esta obra, sus autores realizaron una taxonomía que comprende cinco categorías no verbales:ilustradores, exhibidores de afecto, reguladores, adaptadores, y emblemas. El objetivo de este trabajo consiste en presentar un repertorio de emblemas santiagueros y analizar la muestra a la luz de algunas teorías y postulados lingüísticos, y el objeto de nuestra pesquisa lo constituyen los emblemas más frecuentemente utilizados por niños de edad escolar (primaria) en la ciudad de Santiago de Cuba.

Desarrollo:

I.1.- Los emblemas son gestos. Son conductas no verbales cuyo significado, o traducción semiótica, es del conocimiento de todos o casi todos los miembros de una comunidad lingüística.

De acuerdo con Lluís Payrató, a la hora de interpretar un emblema enfrentamos el mismo proceso que tiene lugar al tratar de interpretar otros signos. Para este investigador, la interpretación de los emblemas debe ajustarse a por lo menos cuatro principios ("What does 'the same gesture' mean? A reflection on emblems, their organization and their interpretation"):

I.2.-

1. *Principio holístico.*
2. *Principio contextual.*
3. *Principio comunicativo.*
4. *Principio de la pertinencia.*

Para el análisis de nuestra muestra tendremos en cuenta los principios 2 y 3.

Con arreglo al principio contextual los emblemas "se interpretan dentro de un contexto, como unidades fijadas en secuencias interactivas situacionales. Un emblema es el resultado de un proceso de emblematización que tiene lugar inicialmente en contextos específicos situacionales, y que puede alcanzar la fase final de un proceso de convencionalización socio-cultural (siguiendo canales de diseminación parecidos a los de un neologismo verbal)".

Y según el principio comunicativo "los emblemas se interpretan como actos comunicativos que poseen fuerza ilocutiva. Mediante un emblema una persona transmite información a otra persona y despliega una fuerza ilocutiva análoga a la de los actos de habla" (ibid, p. 6-7).

***II.*- Metodología.**

Entregamos una lista que contenía cuarenta y tres (43) descripciones de las acciones o gestos que deseábamos que los niños representaran. Esto se hizo con 5 niños: 3 hembras y dos varones, 2 de segundo grado y tres de tercer grado. Podemos afirmar que estos niños poseen una adecuada 'competencia no-verbal', sobre todo en lo que respecta a los gestos icónicos. Es decir, la mayor dificultad estuvo dada en la producción de los gestos metafóricos, y por otra parte debemos consignar la facilidad con que codificaron los gestos deícticos.

III.- Los emblemas y los principios contextual y comunicativo.

III.i.-Principio contextual.

La interacción con nuestros informantes pone de relieve que el principio contextual -en relación con los emblemas- debe ser visto dentro de un contexto socio-cultural específico (muchas veces, además de expresar a los niños la acción que debían representar, teníamos que explicarles una situación imaginaria), e incluso dentro de contextos socio-subculturales específicos. Esto demuestra el carácter eminentemente pragmático de los gestos emblemáticos, así como su condición de entidad connotativa. Todos ellos hallan cabida en lo que Umberto Eco designa 'connotaciones por traducción a otro sistema semiótico', y algunos, por ejemplo, el No. 1, el 34, el 38 y el 39, pertenecen a lo que Eco denomina 'connotaciones emotivas'.

III.2.-Principio comunicativo

De acuerdo con la teoría de los actos de habla, la lengua tiene la exclusividad de la fuerza ilocutiva. El emblema No. 34 y el No. 35 demuestran que los gestos emblemáticos son también portadores de fuerza ilocutiva. Al representar ¡Qué mal olor! no verbalmente estamos expresando disgusto, malestar; y en el caso del No. 35 subyace un sentimiento de alivio, de bienestar repentino.

IV. Los emblemas y las funciones del lenguaje.

Roman Jakobson distinguió las funciones del lenguaje en:
-referencial
-emotiva
-imperativa
-de contacto o fática
-metalingüística
-estética

Defendemos la idea de que en los mensajes no verbales transmitidos por los emblemas también pueden estar presentes estas funciones del lenguaje, y que incluso puede darse la coexistencia de más de una función en un mismo mensaje.

Los emblemas No. 6 y 23 ilustran la función referencial, y los No. 1 y 34 constituyen ejemplos de la función emotiva. Obsérvese que ambas funciones pueden converger en los emblemas No. 38 y 39, con independencia de cuál de ellas sea la que predomine en el contexto en cuestión, lo cual reposa en el campo de la pragmática.

La función de contacto o fática está representada por el emblema No. 24, y podría estarlo por el No. 28, aun en caso de confluencia con la función imperativa, la cual se expresa por los emblemas No. 3, 14, 16, 18 y 37.

El emblema No. 9 puede en determinadas situaciones ser portador de la función metalingüística, ya que su mensaje puede en tales situaciones tener una función fática.

Y hemos dejado para el final la función estética, por parecernos que puede ser ella la más difícil de percibir. El mensaje cumple una función estética cuando está expresado de manera ambigua, cuando ofrece varias interpretaciones posibles y por lo tanto demanda un esfuerzo para su correcta decodificación. Acerca de esta función plantea Eco que "Un mensaje con función estética está estructurado de manera ambigua, teniendo en cuenta el sistema de relaciones que el código representa" (La estructura ausente, introducción a la semiótica, p. 160). En tal sentido, entra en juego la homonimia, es decir, emblemas que son formalmente iguales o similares, pero que difieren en cuanto a contenido semántico (cf. Payrató, Lluîs, ibid.), y es esta homonimia la que provoca "la ambigüedad productiva que (...) despierta la atención y exige un esfuerzo de interpretación" (Eco, U., loc.cit). El emblema significante de 'Ven acá' (No. 3) y el significante de 'Siéntate' (No. 13) son homónimos, en virtud de lo cual el significado de uno podría trocarse por el del otro, cuestión esta que nos ofrece otra faceta del emblema analizado como interpretante: el interpretante puede decodificarse de manera diferente a lo pretendido por el emisor, debido a la existencia de variantes homónimas (ver Ricalo, Vicente, "La comunicación no verbal (CNV) y su importancia en la comunicación intercultural", Tesis de Maestría-- sin publicar). Si seguimos a Payrató, la correcta interpretación de tales variantes "va a depender del contexto situacional de la interacción y va a estar regida por un principio de pertinencia" (ibid., p. 76).

Conclusiones:

Las respuestas ofrecidas por nuestros informantes revelan su competencia no verbal, sobretodo en términos de gestos icónicos. Se ha aseverado que no existe una correspondencia proporcional entre la edad y la competencia gestual, no obstante, los niños de más edad resultaron ser los más capaces. Los emblemas son una variable que puede ser examinada desde una perspectiva lingüístico- semiótica, y son además una entidad eminentemente connotativa y poseedora de fuerza ilocutiva, cuyo desconocimiento y tratamiento casi nulo -especialmente en nuestro país- deben verse como un imperativo de la investigación.

ANEXO

1.-Está loco(a).
2.-Es bruto(a).
3.-Ven acá.
4.-Sí.
5.-No.
6.-Te quiero ver/Te ví/Mira.
7.-Está durmiendo/Tengo sueño.
8.-Disposición para responder una pregunta.
9.-Adiós.
10.-No oigo.
11.-Te voy a dar (un golpe).
12.-Estoy cansado(a)
13.-Siéntate(tese).
14.-Ponte(gase) de pie.
15.-No sé.
16.-Entra(e)
17.-Vete (Váyase)/Me voy.
18.-Silencio.
19.-Hace calor.
20.-Hace frío.
21.-Comida.
22.-Tengo hambre.
23.-Sed/Agua.
24.-Tirar un beso.
25.-Hora de irnos.
26.-Estoy lleno(a).
27.-Apúrate(ese).
28.-Calma/Despacio.
29.-Es inteligente.
30.-Está difícil (un examen/una pregunta).
31.-Por allá.
32.-Da(e) la vuelta.
33.-Dinero.
34.-¡Qué mal olor!
35.-Se acabó.
36.-Desaprobó (un examen).
37.-Ven(ga) conmigo/Sígueme/Sígame.
38.-Me duele la cabeza.
39.- Me duele la muela.
40.-Sabe bien (la comida).
41.-Bien.
42.-Mal.
43.-Regular.

Bibliografía

Eco, Umberto, La estructura ausente, introducción a la semiótica, Editorial Lumen, Barcelona, 1972.

_____, Tratado de semiótica general, Nueva Imagen, Lumen, México, 1978, 3ª.

Knapp, Mark L., Nonverbal communication in human interaction, Holt, Rinehart and Winston, USA, 1978, 2a.

Payratô, Lluîs, “Non-verbal communication”. “Handbook of Pragmatics”, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 2003.

_____, “What does ‘the same gesture’ mean? A reflection on emblems, their organization and their interpretation”. “Gestures. Meaning and Use”, Ediciones Universidade Fernando Pessoa, Fundaçao Fernando Pessoa, 2003.

Ricalo, Vicente, ”La comunicación no verbal (CNV) y su importancia en la comunicación intercultural”, Tesis de Maestría (sin publicar), Santiago de Cuba, 2003.